

丛书总主编 / 陆留弟 陈翔
编著 / 贝文力 施国安

俄语

高级口译技能训练与实战演练教程

同传捷径



华东师范大学出版社



俄 语

贝文力 施国安 编著

高级口译技能训练与实战演练教程

丛书总主编 陆留弟 陈翔

华东师范大学出版社

同传捷径

图书在版编目(CIP)数据

同传捷径: 俄语高级口译技能训练与实战演练教程 / 贝文力、施国安编著. —上海: 华东师范大学出版社, 2006. 4

ISBN 7-5617-4685-7

I. 同... II. ①贝... ②施... III. 俄语-口译-水平考试-自学参考资料 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 032182 号

同传捷径

——俄语高级口译技能训练与实战演练教程

编 著 贝文力 施国安
组 稿 青太阳工作室 朱文秋
ivy4press@hotmail.com
责任编辑 王清伟
特约编辑 刘同英
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 上海华成印刷装帧有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 17.5
字 数 355 千字
版 次 2006 年 7 月第一版
印 次 2006 年 7 月第一次
印 数 5 100
书 号 ISBN 7-5617-4685-7/H·291
定 价 39.80 元(含 CD-ROM 一张)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

本书参考引用了一些会议发言、访谈等,由于信息不全,未能联系到所有权利人,在此谨向有关人士表示衷心感谢,并欢迎有关权利人见书后与我社联系,以便我们支付报酬。



《同传捷径》英、日、法、德、俄高级口译系列教程

总主编 陆留弟 陈翔

《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》

编 著 贝文力 施国安

《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》

主 编 陈翔

编写人员 陈翔 汪幼枫 赵刚 袁春艳

《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》

主 编 陈翔

编写人员 陈翔 汪幼枫 赵刚 郑德敏(以姓氏音序排列)

《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》

编 著 陆留弟

《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》

主 编 陆留弟

编写人员 陆留弟 王颀 陈忠 劳轶琛

《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》

主 编 徐岚

编写人员 徐岚 王恬

《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》

编 著 黄雪媛



总序

在文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下,中国进一步加大了对外开放的力度,一个蓬勃向上而富有生机的中国展现在世人面前。中国的入世、北京获得2008年奥运会主办权和上海成功申办2010年世博会更是雄辩地证明了这一点。因此,今后的国际交往将赋予中国更广泛和更深层次的“内涵”。不言而喻,要更好地实现这种交流,外语翻译工作者肩负的责任是重大的。要胜任这种新形势下的国际化交流,就必须培养出一大批“能说会道”的优秀外语人才,这无疑是摆在我们外语教育工作者面前的一个迫切课题。系列教程《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》就是在这么一种“迫切需要”的驱动下得以问世的。

要编写一套具有独创性的系列教程,必须要有长期的积累、刻苦的钻研和实事求是的定位。对此,我们首先就上海乃至全国的此类教材作了一番调查和研究。结果发现,目前的同类教材中大多从篇章导入,而且以笔译代替口译的现象较为普遍。口译就是口译,即使和笔译有相通之处,编写时也应该首先把握住“口译”这个中心。基于此,我们项目组在进行了反复的分析、研讨、论证和汇总之后,确立了贯通五个语种的编写体例。本套系列教程的最大特点就是涵盖了英、日、法、德、俄五个语种,通过一套符合口译客观规律、适合学生特点、循序渐进、高效而又实用的训练方法,突出了口译技能和实战演练的重要性。这种跨学科的大合作是一次前所未有的大胆尝试,体现了团队协作、集思广益、取长补短、资源共享和共同发展的合作精神。

五语种口译系列教程的编写体现了“培养优秀口译人才”和“强调技能训练过程”这两个指导思想。对此,我们首先导入来源语的单句听练,包括听懂、听记(心记与笔记)和听说。随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂,重点训练学生的记忆、笔记与双语口头表达能力和拓展学生的知识面。然后过渡到从来源语向目的语转换的单句训练,以听译为切入点,完成听译、口译、听译加口译和长句口译的基本技能训练。同样随着单字数量的不断增加和结构内容的愈加复杂,在巩固记忆、笔记和双语口头表达能力的基础上,重点训练学生的理解、分析、双语转换和口头表达能力,进一步拓展学生的知识面,为进入下阶段的互动训练打好扎实的基础。

单句口译训练之后是近乎于实战的互动训练,英、日语种共分十个主题,它们是:文化娱乐、社会焦点、教育培训、环境保护、高新科技、经商发展、金融证券、经贸合作、改革开放和国际关系。法、德、俄语种共分六个主题,它们是:文化娱乐、教育培训、经济贸易、科学技术、人与自然和政治外交。互动训练以两人为一组进行段落互译,要求其中一方将来源语口译成

自己的目的语,而另一方以同伴的目的语作为来源语并将其口译成自己的目的语。口译的正确性、完整性、译文的可接受性、表达的流利性和语言的多样性是互动训练的重点。通过比较一方原始的来源语与另一方最终的目的语之间的差异,学生可以了解他们的转换是否准确、译文意思是否正确和完整、译文是否可接受、表达是否流利;同时还能尽可能地开拓学生的知识面,帮助他们找出自身的弱点,明确今后努力的方向。每个单元还附有课外练习。

互动训练之后是实战演练,涉及主题同互动训练的主题相一致。取材主要来自各种国际会议发言、记者招待会和名人访谈,整个框架设计与实战相一致,要求学生事先从相关词汇和知识入手做好充分的准备,练习时把已掌握的口译技能自如地运用到实战中,练习结束后要进行针对性的讲评和总结。所有这些将为今后的口译实践积累经验并打下更扎实的基础。为此,每个单元都附有大量的相关词汇、中外文背景资料介绍、口译讲评和课外练习,以利于学生事先做好充分的准备,事后加强巩固和提高。实战演练致力于为学生开辟一个真实的口译空间,帮助学生培养良好的口译职业习惯,为把语言、知识和技能融于一体提供了一个崭新的平台。

为了进一步突出口译的特点,我们还有意识地在《同传捷径》系列教程的参考答案中给出了不同的译法,也称作“颗星口译训练法”,以体现口译语言的灵活性。可以说这一方法在同类教材中未曾出现过。我们希望通过这种训练,使学生了解在口译时首先要做到基本准确,而后达到准确,进而做到较完满的遣词造句和结构转换。有的译法体现交传的特点和口译的灵活性;有的译法语序接近来源语的语序,用词和结构转换较简洁,体现了同传的特色。在实战演练中,不要求学生的口译百分之百地与参考答案相一致。在内容上达到百分之七十相一致为合格,百分之八十为良好,百分之九十为优秀。至于遣词和句子结构方面,在表达正确和能被母语为英语(日语……)的人士接受的前提下,我们鼓励百花齐放。

作为一套口译教程,本丛书外译中的材料基本上采自国外媒体,有些是外国名人或政要的言论。当然这些言论并不代表作者和出版社的观点。尽管我们在成书时对材料进行了筛选,但在实际翻译工作中,译员也必然会遭遇中外价值观念、政治立场等的冲突,因此在口译训练时,读者除了要在语言上下功夫以外,也要学会对国外的资料加以鉴别,并在实际翻译工作时遵守相应的外事纪律。

“同传捷径——英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程”由“上海市日语口译资格证书考试”专家组组长、华东师范大学外语学院前任院长陆留弟教授和长期担任英语口译教学工作并具有丰富的交传和同传实践经验的陈翔老师担任总主编,全套教程由英、日语上、下各两册和法、德、俄语各一册共七本组成,即《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》(陈翔主编)和《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》(陈翔主编)、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》(陆留弟编著)和《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》(陆留弟主编)、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》(徐岚主编)、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》(黄雪媛编著)和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》(贝文力、施国安编著)。贯穿全套教程的“口译小知识”由陆留弟教授执笔。

要产出就要有投入。除了我们项目组全体同仁奋笔疾书外,我们更要感谢华东师范大学日语系76届毕业生、现为日本明和株式会社的董事长姚明先生,他我们的项目启动投入了十万元人民币的支持。这种义举不仅仅体现在金钱上,更是体现在他对迫切需要培养高

级外语口译人才的理解、信任和支持上。同时,我们还要感谢为能顺利筹措到这笔基金而来回奔波于东京与上海的徐国玮先生以及日本明和株式会社驻上海办事处主任范小康先生。感谢参与编著本套系列教程的全体项目组成员,在繁忙的教学工作之余,为顺利完成编写工作所付出的辛勤劳动。感谢华东师范大学领导在设立此项科研基金时所给予的支持。感谢华东师范大学出版社朱杰人社长对这一项目的支持。感谢华东师大出版社陈长华、朱文秋老师的协助。

由于这是首次跨学科的合作项目,编者的水平有限,书中的不妥之处在所难免,诚望有关专家、学者以及广大读者批评指正。

英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程《同传捷径》总主编

陆留弟 陈翔

《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》是英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程《同传捷径》之一。本册体现了丛书的编写思想，遵循了丛书的基本体例。

编著者从第五单元起，在参考答案中给出了两种参考译文。第一种译文(一颗星)体现了口译的特征，力求忠实于原文，用词浅显易懂，句法结构较为简单通顺；第二种译文(二颗星)则采取了直译和意译相结合的方法，注重目的语特点，强调规范性。可以说这一方法在同类教材中未曾出现过。我们希望通过这种训练，使学生了解在口译时首先要做到基本准确，而后达到准确，进而做到较完满的遣词造句和结构转换。要注意的是，参考答案并不是标准答案，不要求学生的口译百分之百地与参考答案相一致。在这方面，我们鼓励百花齐放。

教程中的六个主题基本涵盖社会生活的主要方面。而每一主题在不同单元或不同训练要求层面上出现时，编写者则尽量拓展选材范围。同一个主题，有统一的内容，但材料是散点式的，这些“点”遍布在该主题整个的“面”上。读者在使用教程以及教程中的材料时，既可以“循序渐进”，也可以“各取所需”。

俄汉双语在交流表达中的主要句式结构、每种语言中的一些常用特殊表达结构基本都在教程中得到体现和说明。

由于世界政治、经济、文化、科学技术的迅猛发展，新事物、新概念不断涌现，新词和新的表达方式也大量出现。教程在一定程度上反映了这一现象。大部分材料在内容和语言表达上是最新鲜的。当然，具有稳定性和恒久性的词汇表述方法，如文化、历史范畴中的许多词汇，也在教程中占有一席之地。

《同传捷径——俄语高级口译技能训练和实战演练教程》在正式出版前，已经过几轮试用、修改和更新，现以其独特的风格和创新的理念正式和俄语专业高年级学生、研究生以及具有同等俄语水平的广大俄语口译爱好者见面。作为一本既可用于俄语课堂教学，又可进行自学的教程，按一学期至少18周、每周至少2课时的教学要求，《同传捷径——俄语高级口译技能训练和实战演练教程》可作为双学期教程，所需课时不宜少于72个课时。为配合广大俄语口译爱好者进行自学，本教程还随书配有电子CD-ROM。

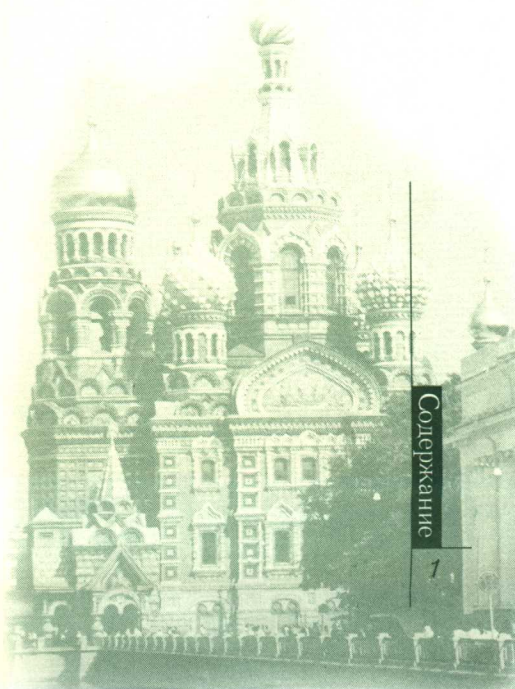
《同传捷径——俄语高级口译技能训练教程》1—7、13—14单元由贝文力执笔，8—12、15—18单元由施国安执笔。贝文力统阅全文。

俄罗斯乌法大学教师Л. П. Черникова审阅了本教程的全部俄语文字，上海译文出版社的俄语编辑刘同英女士在百忙之中承担了全书的责任编辑工作，在此，向她们深致谢忱。

由于这是编者在口译教材编写方面所做的首次尝试，水平和经验有限，书中的不妥之处在所难免，热忱希望专家学者和广大读者予以指正。

贝文力、施国安

1	第一单元	记忆与听写
4	第二单元	记忆与复述
8	第三单元	记忆、复述与结构分析
19	第四单元	记忆与听译
30	第五单元	记忆与转换
42	第六单元	记忆、口译与句子结构分析
61	第七单元	互动训练——文化娱乐
72	第八单元	互动训练——教育培训
81	第九单元	互动训练——经济贸易
97	第十单元	互动训练——科学技术
110	第十一单元	互动训练——人与自然
121	第十二单元	互动训练——政治外交
135	第十三单元	篇章口译——文化娱乐
159	第十四单元	篇章口译——教育培训
179	第十五单元	篇章口译——经济贸易
201	第十六单元	篇章口译——科学技术
222	第十七单元	篇章口译——人与自然
242	第十八单元	篇章口译——政治外交



第一单元

记忆与听写

学习目的

作为后面各单元的热身练习,本单元的训练旨在开发学生的记忆潜能,培养瞬时记忆能力,测试其复述句子的准确性。在起始阶段,训练的重点放在字和词的准确记录、而非句子内容的重组上,要求学生的复述尽可能与来源语在字面上对应。希望本单元的练习能激发学生对培养记忆能力的兴趣,为今后的口译打下基础。练习结束后,要求学生根据录音检查自己的听写情况并按练习一、练习二分别给出听写的准确率。

训练要求

I. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(汉语)准确地写出你所听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

II. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(俄语)准确地写出你所听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

口译小知识

口译的诞生

口译诞生于第一次世界大战末的欧洲。当时,由于在国际交往的活动中出现了英、法两种语言并行不悖的局面,所以在1919年的巴黎和会上首次出现了英、法语传译的场面。口译界的主要代表人物有安托万·维络门(Antoine Velleman),英国语言学家、日内瓦翻译学院的创始人;加斯顿·贝热里(Gaston Bergery),法国语言学家;琼·赫伯特(Jean Herbert),印度哲学、东方哲学家。

1953年诞生了世界上第一个职业性组织“国际翻译协会”。1958年成立了世界最大的口译机构——欧洲共同体委员会口译与会议联公司。

中国翻译工作者协会于1982年在北京成立,此后各地相继成立了译协组织。中国译协于1987年正式加入国际译协组织。

I. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(汉语)准确地写出你所听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

1. 生活在这座城市里的人们就像是坐在一列高速行驶、但又是十分拥挤的地铁中的乘客。
2. 口译课程的开设实际上是一项系统工程,它需要各个学科的教师通力合作。
3. 如今世界排名前 50 位的大银行中,有 48 家已在上海设立了营业性金融机构。
4. 一种具有突破性的超级锌空气燃料电池技术已悄然在美国开花并在上海结果。
5. 近年来,为了更好地保护大气臭氧层,国际上开始限制使用各种含氟气体。
6. 布什新推出的刺激经济计划以减税为核心,其重点是完全取消股票红利税。
7. 上了一辆出租车,地道的北京司机会跟你谈政治、经济和文化等各种话题。
8. 从根本上来讲,再先进的现代教育技术手段也无法完全代替教师的工作。
9. 目前,欧盟是中国的第三大贸易伙伴,中国已成为欧盟的第四大贸易伙伴。
10. 英国科学家开发出了一种可以使人们放弃使用鼠标而以“眼标”代之的新技术。
11. 预计在 2025 年前后,全球缺少淡水的人数将增至 55 亿,约占世界总人口的 2/3。
12. 在当前的复杂形势下,政治谈判是争取中东和平惟一正确而有效的途径。
13. 春节联欢晚会是一台精彩的、充满着快乐、承载着浓浓民族情感的联欢会。
14. 在 21 世纪,教师的角色应该由传统的“教书匠”向现代的研究型教师转换。
15. 中国的经济总量名列世界第六位,已名副其实地跨入了世界经济大国的行列。
16. 中国在发展下一代互联网的过程中急需解决的问题包括可扩展性、移动性和安全性等。
17. 美国环境专家调查发现,今年 9 月份北冰洋的冰面缩小了 4%,为 1978 年以来之最。
18. 世界上越来越多的国家认为中国是维护地区和世界和平与稳定的重要力量。

II. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(俄语)准确地写出你所听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

1. Заслуга Ф. Г. Волкова — в том, что он стал первым в России профессиональным актером. Современники восхищались его талантом.
2. Нормально, если преподаватель иностранного языка в среднем имеет возможность раз в пять-шесть лет съездить в страну преподаваемого языка и пообщаться с его носителями.
3. Мы рассмотрим ваши замечания. Однако вы тоже должны принять во внимание тот факт, что мы предлагаем вам более выгодные условия погашения кредита.
4. В 6 часов 30 минут по московскому времени произошло отделение спускаемого аппарата от станции. В 6 часов 57 минут 58 секунд спускаемый аппарат коснулся Земли.
5. Ежегодно в России образуется более 130 млн. тонн так называемых твердых бытовых отходов — в среднем примерно 900 кг на каждого человека.

6. Вопрос, каким будет мир в XXI веке, отнюдь не теоретический, это острейшая проблема, по которой идет борьба, выливающаяся иногда в жестокое противостояние, вооруженные столкновения.

7. Экспозиция стала своеобразным наглядным пособием для участников симпозиума по вопросам музееведения. Она показывает достижения современной музейной техники многих стран.

8. «Научиться легко учиться!» Таков девиз программы Школы Олега Андреева, которая учит быстро читать и развивать свой интеллект.

9. Наш контракт предусматривает выполнение работ на условиях, и наши расходы в местной валюте будут весьма значительными в период организации строительства.

10. По данным специалистов, стройматериалы из бумажных отходов не уступают по прочности дереву, а некоторые из них могут использоваться даже при сооружении фундаментов зданий.

11. Если посмотреть на цветной снимок России из космоса или на ее ландшафтную карту, то сразу бросается в глаза, что севернее полярного круга находится обширная безлесная зона.

12. Навязывать собственную систему ценностей и социальную модель другим государствам значит неизбежно вызвать напряженность и противостояние в межгосударственных отношениях.

13. Рекомендуем посетителям следовать направлению осмотра коллекций, расположенных в хронологическом порядке и сгруппированных по различным периодам и технике исполнения.

14. Основной задачей Центра было оказание всесторонней помощи зарубежным организациям, в которых преподается русский язык, а так же иностранным гражданам, изучающим его.

15. Государство охраняет законные права и интересы коллективных хозяйств города и деревни, поощряет и направляет их деятельность, оказывает помощь в их развитии.

16. Для того чтобы наилучшим образом использовать свою память, необходимо знать способность к запоминанию текста и его воспроизведению по памяти.

17. Красный цвет — знак тревоги, опасности. Именно поэтому книга, в которой перечислены растения и животные, находящиеся под угрозой исчезновения, получила название Красной.

18. Проведение Китаем самостоятельной, независимой, мирной внешней политики способствует обеспечению мира и стабильности во всем мире, вносит важный вклад в дело защиты мира.

第二单元

记忆与复述

学习目的

本单元旨在继续训练学生的记忆能力,以及借助笔记用自己的语言对所听内容进行复述的能力。

学生的复述要录音以便教师讲评。学生则可根据文稿检查自己复述的准确性和语句的组织与表达的准确性。

对一些同步笔记的记录技巧,教师要进行必要的分析。

本单元的训练将有助于后续单元中长句的有效记忆。

通过本单元的训练,希望学生能够体会到,在口译过程中最重要的是来源语的意思,而不是组成来源语的字、词、句。

训练要求

I. 听录音并根据记忆以及笔记用来源语(汉语)准确地复述你刚才听到的内容。在听录音时可以做笔记。

II. 听录音,在听的过程中可适当做笔记,根据记忆和笔记用来源语(俄语)复述你所听到的内容。

口译小知识

口译的性质

口译,顾名思义即口头翻译。其主要目的就是把传译作为一种手段,把译者听懂的内容准确无误而又快速地传达给听众,同时还要让广大听众获得讲话人希望达到的印象和效果。

口译是一门学问,这门学问面对的是世界上各种语言现象。它同时涉猎语言学、心理学、符号学、文化学等诸多学科,还要求译员具备广博的知识面。通过口译的实践与研究,我们可以找出各种语言之间相互对译的方法与规律。口译工作的艰难性、复杂性足以体现当今外语教学的特殊性,我们期待有更多的人来从事口译的研究工作。

1. 听录音并根据记忆以及笔记用来源语(汉语)准确地复述你刚才听到的内容。在听录音时可以做笔记。

1. 每年的4月1日是西方、同时也是美国的民间传统节日——愚人节,其实愚人节起源于欧洲的法国,后经英国传入美国。

2. 在大学里,计算机应用要在更广、更深的范围里进行探索;在中小学中,要把信息化的理念深入到教学的过程中去。

3. 2000年和2001年,中国B股市场曾经分别以高达99.43%和92.25%的幅度,连续两年位居全球股市年度收益率之首。

4. 在本年度的高新技术成果转化展示会上,39%的项目来自材料产业,16%的项目来自制造业,有相当数量的高新技术获得了专利。

5. 专家一致认为,黄浦江两岸滨水区选址方案具有独特的优势,它巧妙地扣住了“城市,让生活更美好”这个主题。

6. 自建交以来,台湾问题就是中美关系中最重要、最敏感的问题,长期以来一直制约着中美关系的健康和稳定发展。

7. 随着人们生活水平的不断提高和社会交际的日益频繁,喝咖啡已不仅是一种享受,更是一种时尚与文化的结合。

8. 从国家发展的角度来看,现代教育技术的发展深刻地影响着教育现代化进程和“科教兴国”战略的具体实施。

9. 内资外贸企业的进驻,跨国公司地区总部和市外大企业集团的纷至沓来,都促进了浦东外向型经济的继续蓬勃发展。

10. 在今后的三年中,北京、上海和广州三地之间将构建起一个跨城市的、规模庞大的新一代互联网技术研发试验平台。

11. 据卫生部统计,我国艾滋病感染人数已超过一百万,但这个人群的生存状况对于公众来说一直是鲜为人知的。

12. 中东的历史已经证明,诉诸武力或以武力相威胁对解决问题毫无裨益,只会导致和平进程的反复甚至倒退。

13. 春节怎么过?网上调查显示,共享天伦、朋友聚会、过把购物瘾、给自己“充电”成了最受欢迎的4种度假方式。

14. 21世纪的现代教育技术对教师的挑战并不意味着教师职业的消亡,而是激发教师对自身职业角色的重新审视和重新定位。

15. 经过多年的艰苦谈判,中国正式成为了世界贸易组织的成员。由此,中国的改革和对外开放进入了一个崭新的阶段。

16. 在南方要想和雪有亲密的接触可不是件容易的事,可如今上海有了一个拥有世界先进设施的大型室内滑雪场。

17. 通过实验,科学家发现人类与老鼠共享着80%的遗传物质和99%的基因,因此了解老鼠非常有助于人类了解自身。

18. 有人认为,随着两极格局的解体,取而代之的是美国的单极格局;而另外一些人则认为,现在是“一超多强”的格局。

II. 听录音,在听的过程中可适当做笔记,根据记忆和笔记用来源语(俄语)复述你所听到的内容。

1. Пушкин — это гений возвышения, гений, который во всем искал и создавал в своей поэзии наивысшие проявления: в любви, в дружбе, в печали и в радости, в военной доблести.

2. Компьютер — это не только объект изучения, но и средство изучения других дисциплин. У нас уже очень давно все студенты с самого начала учебы садятся за компьютеры, а первый зачет, который они сдают в сентябре, — по компьютерной грамотности.

3. В Китае компания «Кока-кола» вложила более 800 млн. юаней в строительство 23 фабрик по выпуску этого напитка. Фабрики выпускают 400 млн. стандартных ящиков в год.

4. Вчера вокруг нашей планеты кружил китайский космический корабль «Шэньчжоу-5» с первым китайским космонавтом на борту. Китайский корабль с «тайкунавтом» вознесла к звездам китайская ракета «Чанчжэн-2Ф».

5. Величественные горы Атласа и пальмовые рощи, леса и ущелья, водопады и великолепные курорты, где солнце светит круглый год, а океанские волны всегда теплы и ласковы... Все это — Марокко, страна «вечной весны» и роскошного отдыха.

6. Еще в апреле 1996 года в Шанхае встретились лидеры России, Китая, Казахстана, Киргизии и Таджикистана и подписали соглашение об укреплении доверия в военной области в районе границы. Так был создан институт под названием «шанхайская пятерка».

7. Узкий догматический подход к оценке явлений культуры ушел в прошлое. Китайская культура последних лет доказала и свои жизненные силы, и то, что в рядах ее творцов много талантливых и преданных своему делу людей.

8. Все мы время от времени оказываемся в ситуации «продавец — покупатель» не только в магазине или на рынке, но и на собеседовании при приеме на работу, в кабинете руководителя, когда решается вопрос о повышении. Меняется только предмет продажи — будь то товары, проекты или личные качества, опыт. Но суть остается неизменной: продажа — это умение убедить.

9. На прессу, телевидение и наружную рекламу IKEA тратит примерно треть рекламного бюджета, а две трети уходят на изготовление и рассылку каталогов — из каталога покупатель лучше поймет, подойдут ли ему наши товары.

10. Исходя из практики, шанхайская компания «Фольксваген» решила создать автозавод мощностью 60 тыс. легковых машин в год. В 1990 году завершилось строительство первой очереди автозавода, и продукция его заслужила высокую оценку на рынке.

11. Почти половину территории России занимают леса. Лесная зона неоднородна и представляет собой пеструю мозаику ландшафтов: луга, озера, реки, поля, пастбища, овраги. Особенно часто леса чередуются с болотами.

12. Современный этап общественного развития характеризуется также возрастающей ролью информационной сферы — фактором, во многом определяющим перспективы успешного осуществления социально-политических и экономических преобразований.

13. В обращение поступила новая почтовая марка, посвященная предстоящему международному празднику трудящихся - 1 мая. На марке — земной шар и развевающиеся флаги, на фоне которых слова: «Мир. Труд. 1 Мая».

14. Электронное обучение означает, что вся учебная информация находится в электронном виде и передается непосредственно через электронные средства передачи данных. С развитием Интернета и его скоростей, с развитием других направлений информатики появилась возможность организовывать интерактивное обучение, on-line.

15. Последние два года промышленность Иркутской области находится на подъеме (2,1% в год). Наибольший удельный вес в общем объеме производства приходится на электроэнергетику, топливную промышленность, цветную металлургию, химическую и лесную промышленность.

16. В 80-х гг. XX в. в России производство энергетических ресурсов достигло самого высокого уровня. Российская доля добычи природного газа составляет почти 30% мировой, нефти — 20%, угля — 10%, а мирового производства электроэнергии — более 8%.

17. Клонирование в России сталкивается с теми же самыми проблемами, что когда-то генетика и кибернетика. В Госдуме опасаются, что в нашей стране людей будут клонировать прежде всего «на запчасти», и не спешат легитимировать это направление исследований.

18. По меньшей мере 51 журналист погибли во время исполнения своего профессионального долга в 2003 году. Такие данные обнародовала вчера базирующаяся в Париже Всемирная ассоциация газет (ВАГ), объединяющая около 18 тыс. изданий по всему миру.

第三单元

记忆、复述与结构分析

学习目的

本单元的训练旨在进一步提高学生记忆、理解和复述由多个句子组成的段落的能力,以及分析句子结构的能力。重点仍然放在培养学生根据特定内容自行组织语言进行复述的能力。

学生的复述要录音以便教师评讲。教师对长而复杂的句子结构和一些同步笔记的记录技巧要进行分析。

学生可根据句子文稿检查自己记忆的准确性以及复述的语句组织与表达。

希望通过以上的训练,学生的记忆、分析和表达能力能得到进一步的提高。

训练要求

I. 听录音并根据记忆用来源语(汉语)准确地复述听到的内容,然后说出所听句子的主结构。在听录音时可以做笔记。

II. 听录音并根据记忆用来源语(俄语)复述你刚才听到的内容,然后说出所听句子的主结构。在听录音时可以做笔记。

口译小知识

口译和笔译的异同

“翻译”或“笔译”一般是指书面的翻译,其成果是一篇译文或一部著作。“口译”则指口头翻译,其成果是一席讲话。

口译和笔译的根本区别在于笔译者可以有足够的时间去寻找相关资料或文献,还可拥有足够的时间对所译内容进行反复推敲,反复修改。尽管翻译的作品永远超不过原著,但它有一个物化的载体存在,译者足可感受到经过自己“再创作”的一种成就之感。相比之下,口译译员由于翻译时受到时间等客观条件的限制,即在不能查阅任何资料,也不能询问他人,甚至连思考也来不及的情况下,就要迅速地将发言者的讲话尽量准确地转换过来。这个转换就是讲话过程,它随着声音的消逝而消逝。

笔译与口译的另一个主要不同点是,笔译的输入形式是文字材料,靠的是阅读理解;而口译的输入形式是语音(视阅口译除外),具有不可预测性,靠的是听力理解。

双方的共性在于它们都是一个将来源语转换成目的语的再创造过程。